



0607  
92/3195

Strasbourg, 1 September 1992  
Strasbourg, le 1 septembre 1992



COE236392

Restricted  
CDL (92) 35  
Addendum I

**EUROPEAN COMMISSION FOR DEMOCRACY THROUGH LAW**

**COMMISSION EUROPEENNE POUR LA DEMOCRATIE PAR LE DROIT**

Relationship between international and domestic law

Rapports entre le droit international et le droit interne

Replies to the questionnaire from Mr. C. Economides [CDL (92) 4 Revised] by :

Réponses au questionnaire de M. C. Economides [CDL (92) 4 Révisé] par :

Finland  
Hungary  
Luxembourg  
Slovenia

Finlande  
Hongrie  
Luxembourg  
Slovenie

## FINLAND

### A. Incorporation and enforcement of international law in domestic law

1. In Finland, the dualistic principle prevails (without any express provision to that effect in the Constitution). This signifies that the contents of a treaty binding Finland internationally are not automatically incorporated in Finnish domestic law. Great care is, however, taken to secure that Finnish domestic legislation is not at variance with the international obligations of Finland.

International treaties are signed under authorisations given by the President of the Republic and ratified by the President. A decision to ratify an international treaty presupposes, however, in many cases an advance consent of the Parliament. This is the case in particular as regards treaties belonging to the area of (parliamentary) legislation.

Provisions in a treaty belong to the area of legislation first of all as far as they are at variance with existing provisions in Constitution or in parliamentary legislation. The area of legislation also includes treaty provisions on subjects which according to the Constitution shall be (or can only be) regulated by parliamentary legislation.

But even though a treaty is ratified with the consent of the Parliament, the dualistic principle implies that this mere

procedure does not incorporate the provisions of the treaty with domestic legislation. Quite often, the correspondence of domestic legislation with the provisions of a treaty is secured before the Government bill proposing the ratification of the treaty is presented to the Parliament. This procedure is regularly followed e.g. in regard to the Conventions of the International Labour Organisation.

In case the domestic legislation is not yet in accordance with the provisions of a treaty proposed to be ratified, the Government Bill proposing the ratification also includes a proposition for an Act of Parliament which would contain all the provisions needed to bring the domestic legislation in line with the treaty. Final decision on such a proposition is then taken by the Parliament in the same session where the final decision on the proposal to give consent to the treaty itself is taken. If any of the provisions in the incorporating statute is at variance with constitutional provisions (as a treaty setting up a supra-national international organisation probably would be), the statute can only be adopted with a majority of two thirds of votes cast. In other cases, a simple majority is enough. As a rule, the incorporating statute is published in the official statute collection only after the Finnish ratification instrument has been deposited and the date on which the treaty will be come binding on Finland is known.

In so far as the treaty provisions to be incorporated are self-executing the incorporating statute quite often only consists of a single reference to the treaty itself: "The provisions belonging to the area of legislation in the Treaty A. shall be applied in Finland as agreed." Such an incorporating statute referring to the contents of a treaty is often adopted even in case Finnish domestic legislation is already (or is considered already to be) consistent with the requirements of the treaty. The reference in the statute to the treaty as agreed implies that the treaty is incorporated in its authentic languages (and not as translated to the

national languages, Finnish and Swedish) and shall be so applied domestically in Finland.

If a treaty includes no provisions belonging to the area of (parliamentary) legislation, it can be domestically enforced by an ordinance (decree) given by the President of the Republic. A statute incorporating treaty provisions within the area of (parliamentary) legislation is also regularly completed with an enforcing ordinance. Any provisions in the treaty belonging in Finland to the area of subordinate legislation are incorporated in domestic law by the ordinance.

2. There is no special procedure for the incorporation and enforcement of international customs and general legal principles. If, however, domestic legislation is at variance with such customs and principles, it needs to be amended.

3. In case the authority of the international organisation to issue binding decisions is based on a treaty incorporated in domestic law, such a decision is as a rule enforced by subordinate legislation or by a decision of a competent authority. E.g., in case of a treaty including an opting-out clause, a decision of the international organisation is presented for the President of the Republic for decision before the end of the time limit for opting out.

4. The incorporation and enforcement of international judgments and rulings is governed by the provisions of the treaty under which the judgment or ruling has been given, provided that the treaty itself has been incorporated in Finnish law. E.g., in case a dispute has been validly submitted to arbitration under the Washington Convention (1965) on the Settlement of Investment Disputes, the award is enforced as prescribed in the Convention.

In the case of precedents of competent international tribunals on the application of treaties incorporated in

Finnish law (e.g., the European Convention on Human Rights), it is assumed that such precedents are followed in the domestic application of the treaty provisions.

#### **B. Relationship between international law and domestic legal provisions**

1. If the statute incorporating any treaty provisions in domestic legislation has been expressly adopted (with a majority of two thirds of votes cast) as an exception to the Constitution, it takes precedence over the Constitution. All treaty provisions incorporated with an Act of Parliament have the same standing as other parliamentary legislation, prevailing over earlier statutes but liable to be affected by later Acts of Parliament. (It is, however, assumed that any later statute should be endeavoured to be interpreted so as to affect the treaty provisions as little as possible - if possible not at all.) Statutes take precedence over such treaty provisions which have been incorporated with an ordinance only.

2. In principle, statutes prevail over international customs and general legal principles. Such customs and principles can, however, be constructed to constitute exceptions from, or clarifications of, domestic legal rules.

3. The standing of a binding international decision should be the same as the standing of the treaty under which the decision is given.

#### **C. Other questions relating to international law**

1. The Finnish Constitution includes a chapter on the fundamental rights of the citizens. There are no constitutional provisions relating to the international protection of human rights.

2. The equality of the two language groups (Finnish and Swedish) is guaranteed by the Constitution. There are no other constitutional provisions relating specifically to the protection of minorities. The self-government of the Province of Åland is guaranteed and regulated by a special enactment with the standing of constitutional law.

3. There are no constitutional provisions relating specifically to the protection of foreigners.

4. Decisions concerning Finland's relations to foreign powers are taken by the President of the Republic. Participation of the Parliament in the conclusion of international treaties is discussed above (section A.1). Decisions concerning war and peace require the consent of the Parliament. The international frontiers of Finland can only be changed with the consent of the Parliament.

# CONSTITUTION ACT OF FINLAND

Issued in Helsinki, on the 17th day of July, 1919.

---

## I. GENERAL PROVISIONS

---

3 §. The territory of the State of Finland is indivisible. Its boundaries cannot be altered except with the consent of the Parliament.

---

## II. GENERAL RIGHTS AND LEGAL PROTECTION OF FINNISH CITIZENS

---

14 §. The national languages of the Republic shall be Finnish and Swedish.

The right of a citizen of Finland to use his own language, Finnish or Swedish, in a court or before an administrative authority, in a matter pertaining to him, and to obtain in that language whatever documents may be issued relating to him, shall be guaranteed by law, with care being taken that the rights of the Finnish-speaking and the Swedish-speaking population of the country shall be provided for according to the same principles.

The cultural and economic needs of the Finnish-speaking and the Swedish-speaking population shall be satisfied by the State according to the same principles.

---

## III. LEGISLATION

---

20 §. It shall be stated in the introduction of every law that it has come into being according to a decision of the Parliament and, when a law has been enacted in accordance with the procedure in force regarding the enactment of a Constitutional Law, it shall also be stated that this procedure has been followed.

A law which has been confirmed, or comes into force without being confirmed, shall be signed by the President and countersigned by the appropriate Minister. After this the law shall be published by the Council of State in the Collection of the Statutes of Finland. (August 15, 1980/607)

The date on which a law comes into force shall be stated in the law. If a law has not been published by the date mentioned in it as the date when it shall come into force, then it shall come into force on the day when it is published. (August 15, 1980/607)

---

## IV. GOVERNMENT AND ADMINISTRATION

---

33 §. The relations of Finland with foreign powers shall be decided by the President, but treaties with foreign powers must be approved by the Parliament insofar as they contain provisions which pertain to legislation or which according to the Constitution otherwise require the consent of the Parliament. Regarding war and peace the President shall decide with the consent of the Parliament.

All communications to foreign powers or to the diplomatic representatives of Finland abroad shall be sent through the Minister who has jurisdiction over foreign affairs.

---

## PARLIAMENT ACT

Issued in Helsinki on the 13th day of January, 1928

---

### CHAPTER 5. The Handling of Matters in Plenary Sitting and in the Grand Committee

---

66 §. If the report of a Committee concerns the approval or rejection of a Bill, the matter shall be taken up for three separate handlings in a plenary sitting of the Parliament.

At the first handling the report of the Committee shall be presented, and the Members of Parliament shall be given an opportunity to state their opinions regarding the matter. After the debate has been declared closed, the question shall be submitted, without decision being made about the matter itself, to the Grand Committee, which shall issue a statement regarding it and make regarding it any proposals for which the Committee deems that there is ground.

In the second handling the report of the Grand Committee shall be presented, and the Parliament shall proceed to examine the Bill and make a decision regarding each of its various points. If the proposal of the Grand Committee is approved in all respects, the second handling shall be declared closed. If the proposal of the Grand Committee is not approved unchanged, the Bill shall be resubmitted, in the wording in which it has been approved by the decision of the Parliament, to the Grand Committee, which shall then support the proposal either as it stands or as amended, or shall propose that it be rejected. If the Grand Committee has proposed amendments, the Parliament shall decide regarding their approval or rejection, after which the second handling of the matter shall be declared closed.



If a report of the Grand Committee contains a proposal for a law, no motion for the rejection of the entire Bill shall be made in the second handling.

In the course of the second handling of a matter, the Parliament can request a new statement from the Special Committee which has prepared the matter, or from some other Special Committee. The Grand Committee has this same right.

In the third handling, which shall take place at the earliest on the third day after the second handling has closed, the matter shall be presented for final decision; and then the Parliament, without making any changes, can either approve the Bill in the wording decided upon in the second handling or reject it.

A Bill which has received a majority of the votes in the third handling can nevertheless be held over. A motion that a Bill be held over shall be made before a motion is made for the adoption or rejection of the Bill, and in this case, if the Bill has not lapsed in the voting, the matter shall be placed on the table for the following plenary sitting; if the motion that the Bill be held over is then supported by a minimum of one-third of all the Members of Parliament, the Bill, in the wording that was approved in the third handling, shall be held over until the first ordinary parliamentary session to be held after the elections.

Nevertheless, it is not possible to hold over a Bill for the prohibition of a labour conflict, intended or already begun, of civil servants or salaried employees under a collective bargaining agreement, which conflict would tend to produce a serious disturbance of functions indispensable for the protection of the security of society or the life or health of the private citizen. (February 23, 1979/237)

67 §. Any proposal for the enacting, amending, specifying, or repeal of a Constitutional Law, in order to become a decision of Parliament, shall, after the handling prescribed in Article 66, be approved by a majority of the votes to be held over until after elections, and shall then be approved, unchanged, by a decision supported by a minimum of two-thirds of the votes cast.

If nevertheless a proposal concerning a Constitutional Law is in a plenary sitting declared urgent by a decision which has been supported by a minimum of five-sixths of the votes cast, then the matter, without being held over, shall be decided, and a decision shall be made regarding the passing of the proposal, as stated in paragraph 1.

What has been prescribed above regarding a Constitutional Law shall be in force regarding the special privileges of the Estates.

---

69 §. A proposal which concerns the approval of provisions, within the domain of legislation, which are incorporated within a treaty between Finland and a foreign power, whether incorporated within a peace treaty or other State treaty, shall be handled according to Article 6, and, insofar as the matter concerns a Constitutional Law, in compliance with what has been prescribed in Article 67, paragraph 1. However, a Bill in these cases shall not be held over.

A proposal that the Parliament approve a provision contained in a State treaty in which the State commits itself to maintain in force certain provisions of law for a fixed period, and also a proposal for the approval of a State treaty or a provision, contained in a State treaty, which, without impinging upon the domain of legislation, according to the Constitution requires, or for which the Government otherwise requests, the consent of the Parliament, shall be handled without complying with the handling procedure prescribed in Article 66, and the matter shall be decided by a majority of the votes. A proposal for a change in the boundaries of the country which includes a reduction of the territory of the country shall, however, be viewed as having been given the consent of the Parliament only if it has received the support of a minimum of two-thirds of the votes cast.

## HONGRIE

### A. Introduction et exécution du droit international dans la sphère du droit interne

1. *Quelles sont les conditions (approbation parlementaire, approbation administrative, ratification, adhésion, acceptation, simple signature, etc.) pour l'introduction et l'exécution en droit interne des traités internationaux?*

Ce sont les Articles 19, par. /3/ lettre f) 30/A, par. /1/ et 35 de la Constitution qui prévoient des dispositions concernant le droit des traités internationaux: "Article 19 - /1/ l'organe suprême du pouvoir d'Etat et de la représentation du peuple de la République de Hongrie est le Parlement. /2/ En exerçant ses droits découlant de la souveraineté du peuple, le Parlement garantit l'ordre constitutionnel de la société et détermine l'organisation, la direction et les conditions du gouvernement. /3/ Dans ce pouvoir, le Parlement .... f) conclut des traités internationaux primordiaux du point de vue des relations extérieures de la République de Hongrie. \*\*\* Article 30/A par. /1/ - le Président de la République ... b) conclut des traités internationaux au nom de la République de Hongrie,

si l'objet du traité rentre dans la compétence du législateur, le consentement préalable du Parlement est requis. \*\*\* Article 35 par. /1/ lettre j) Le Gouvernement ... contribue à déterminer la politique étrangère, conclut des traités internationaux au nom du gouvernement de la République de Hongrie.

La Hongrie s'est adhéree le 19 juin 1987 à la Convention faite à Vienne le 23 mai sur le droit des Traités, qui est devenue source du droit interne par sa promulgation par le décret-loi No. 12 de l'an 1987, et il y a encore le décret-loi No 27, de l'an 1982 sur la procédure à suivre lors de la conclusion des traités internationaux. Les dispositions prévues dans ce dernier sont très proches aux celles incluses dans la Convention. Les conditions de la reconnaissance de l'entrée en vigueur d'un traité international sont fixées en général dans le document lui-même - Voir les Articles 11-18 de la Convention de Vienne. - Si, en qualité d'exception très rare, le document international ne dispose pas lui-même sur l'instrument requis à l'entrée en vigueur dudit document, c'est par l'interprétation des intentions de parties contractantes qui servira de gouverne. A partir du moment que les conditions requises pour l'entrée en vigueur seront remplies, le document international entrera en vigueur envers la Hongrie, ainsi elle devra l'exécuter, dont la forme est la promulgation sous forme d'une règle juridique interne. Tandis que la ratification, l'approbation, etc. du traité est nécessaire pour que le traité puisse avoir une force obligatoire envers la Hongrie, l'incorporation en norme juridique interne du traité respectif ne fait que servir l'exécution de l'engagement contractuel devenu déjà obligatoire au plan international et son application sur le

territoire de l'Etat. Dans ce sens, ce sont les Articles 13-15 du décret-loi No 27 de l'an 1982 qui contiennent des dispositions sur la promulgation: "Article 13 /1/ Les traités internationaux ratifiés par le Parlement seront promulgués sous forme de loi. /2/ Les traités internationaux qui établissent directement et avec effet général des droits et des obligations pour les personnes physiques et juridiques, seront promulgués sous forme de loi, de décret gouvernemental ou ministériel. /3/ Les traités qui n'ont pas été mentionnés aux paragraphes /1/ et /2/ du présent Article, seront publiés. Le Président de la République ou le Premier ministre a la faculté d'en disposer autrement. /4/ La promulgation ou la publication peut avoir lieu en même temps ou après l'entrée en vigueur du traité international. Si les préconditions pour l'entrée en vigueur du traité international précisées dans le traité sont déjà accomplies mais le traité entre en vigueur ultérieurement à l'accomplissement de ces préconditions, le traité peut être promulgué ou publié même avant cette date. Article 14 /1/ La norme juridique promulguant le traité international contient: a) la déclaration du fait de la promulgation du traité; b) le texte authentique hongrois du traité ou sa traduction hongroise officielle; c) le texte des réserves et des déclarations faites de la part hongroise; d) la date des notifications réciproques sur l'accomplissement des préconditions requises pour l'entrée en vigueur du traité ou la date et le lieu de l'échange ou de la déposition des instruments respectifs; e) la date et l'entrée en vigueur de la norme juridique promulguant le traité et celle de l'entrée en vigueur du traité, et au cas où la date du commencement de l'application du traité n'est pas identique à celle de l'entrée en vigueur du traité, cette date; f) le

nom de l'organe, responsable de l'exécution de l'application de la norme juridique (du traité) respectif. /2/ le texte de la publication contient les éléments prévus aux lettres b/ et d) du paragraphe premier du présent Article, ainsi que la date de l'entrée en vigueur du traité ou la date du commencement de son application, ensuite - s'il s'agit d'une convention multilatérale - la liste des Etats contractants. /3/ Les traités internationaux faits exclusivement en langue étrangère seront promulgués également dans la langue originale ou dans l'une des langues originales outre la traduction officielle hongroise, sauf le cas où le Président de la République ou le Premier ministre n'en dispose pas autrement. /4/ Il suffit de publier la traduction officielle hongroise du traité international fait exclusivement en langue étrangère, si le Président de la République ou le Premier ministre n'en dispose pas autrement."

*Ces conditions sont-elles les mêmes pour tous les traités ou existe-t-il des régimes divers selon la catégorie ou l'importance de l'accord. Exige-t-on, en particulier, des conditions spéciales pour les traités qui créent des organisations internationales de caractère supranational?*

Ce sont les Articles précités de la Constitution qui prévoient les compétences suivant la portée et l'importance pour la conclusion des traités internationaux, ainsi que les dispositions relevantes du décret-loi No. 27 de l'an 1982. Conformément au premier paragraphe de l'Article 6 de ce dernier, les traités internationaux ne pourront être établis qu'avec l'autorisation préalable du Président de la République ou celle du Gouvernement. Les dispositions relatives à la conclusion et à la ratification, à

L'approbation des traités internationaux, sont prévues par les Article 9-10 du décret-loi ci-dessus: "La conclusion d'un traité international pourra s'effectuer - conformément aux dispositions du présent décret-loi, suivant la décision du Président de la République ou celle du Gouvernement, ainsi que l'arrangement spécifique y relatif des parties contractantes stipulé dans le traité

a) par la ratification du Parlement ou celle du Président de la République;

b) par l'approbation du Gouvernement;

c) par la décision du Parlement, du Président de la République ou du Gouvernement relative à l'adhésion ou l'acceptation;

d) par la signature, avec préterition de la déclaration sur la mise à l'écart des obligations contractuelles ou par l'échange des instruments attestant l'accord de volonté de l'autre (des autres) partie(s) contractante(s).

Article 10. /1/ Seront ratifiés les traités ayant une importance particulière du point de vue des rapports internationaux de la République de Hongrie, ainsi que ceux la conclusion desquels nécessite l'adoption d'une loi, ainsi que ceux qui devront être ratifiés conformément aux dispositions incluses dans le traité même, ou à l'arrangement spécifique y relatif des parties contractantes. /2/ Le Parlement ratifie par sa décision les traités internationaux ayant une importance particulière du point de vue des relations internationales de la République de Hongrie. /3/ Le Président de la République ratifie les autres traités internationaux nécessitant la ratification. /4/ Le Gouvernement approuve par une décision les traités conclus avec le Gouvernement d'un autre ou des autres pays, ainsi que les traités internationaux établis à la base des

paragrapbes /3/ et /4/ de l'Article 4 du présent décret-loi, qui devront être approuvés. /5/ Si la conclusion d'un traité international a eu lieu par l'adhésion ou l'acceptation, les dispositions prévues par les paragraphes /2/ et /4/ du présent Article seront appliquées *mutatis mutandis*. /6/ Si l'entrée en vigueur d'un traité international nécessite

Original défectueux

sera remplacé par la suite

*Les principes généraux du droit international* sont, à notre interprétation, les règles de portée et de contenu généraux des traités internationaux et du droit coutumier international. Elles ne sont pas considérées comme sources autonomes du droit international, mais plutôt comme synthèse des dispositions détaillées rédigées dans de différents traités. Elles ne pourront pas être séparées de ceux-ci, et servent surtout à l'interprétation de toutes les dispositions des traités. Elles sont d'un caractère impératif ou *cogens*, donc, elles doivent être faites valoir dans chacun des cas.

3. Quelles sont les conditions pour l'introduction et l'exécution en droit interne des décisions des organisations internationales qui sont obligatoires?

Cette question n'est pas réglementée en droit interne, mais nous pouvons citer l'exemple de l'embargo de l'ONU envers la Petite-Yougoslavie: le Parlement a pris une résolution et l'exécution s'est effectuée au niveau des décrets gouvernementaux et ministériels.

4. Quelles sont les conditions pour l'introduction et l'exécution en droit interne des jugements et arrêts des juridictions internationales, arbitrales et judiciaires?

A notre connaissance, jusqu'à ce jour, il y en avait aucun en droit international public contre la Hongrie et le droit international privé est une matière à part.

B. Rapports du droit international avec les normes juridiques internes



1. Quelle est la valeur des traités internationaux par rapport au droit interne?

a) Non.

b) C'est l'approche dualiste qui est appliquée au droit hongrois interne actuellement encore en vigueur. Voir la réponse relativement à la promulgation et à la publication des traités.

c) Conformément à l'Article premier lettre c) de la loi No. XXXII de l'an 1989 sur la Cour constitutionnelle, cette Cour examine la question de savoir si une règle juridique ou d'autres instruments juridiques de l'administration d'Etat ne sont pas en contradiction avec un traité international, et le Parlement, le Président de la République et le Gouvernement peuvent demander avant la ratification d'un traité international l'examen de ses dispositions censées être contestables du point de vue de la constitutionnalité. Si elle constate l'inconstitutionnalité, le traité en question ne peut pas être ratifié jusqu'à ce que l'organe ou la personne qui le conclue ne supprime pas l'inconstitutionnalité (Article 36). Dans le cadre de la vérification postérieure de la constitutionnalité, la Cour constitutionnelle examine d'office ou sur la requête des organes et personnes spécifiées par la loi, les règles juridiques ou les autres instruments juridiques de l'administration d'Etat du point de vue de leur contradiction avec des traités internationaux (Art. 44). Si elle constate qu'une règle juridique du même niveau ou d'un niveau inférieur à celui de la règle juridique par laquelle

Le traité international a été promulgué ou d'autres instruments de l'administration d'Etat sont en contradiction avec un traité, elle invite l'organe ou la personne qui a conclu le traité international à éliminer la contradiction, en fixant un délai limite tout en appréciant les circonstances de l'affaire. L'organe ou la personne invités à éliminer la contradiction visée ci-dessus, sont tenus de s'acquitter de sa tâche dans le délais déterminé par la Cour. Si la Cour constitutionnelle constate que l'organe législatif a manqué à accomplir ses devoirs législatifs qui résultent d'un traité international, elle l'y invite en lui fixant un délai /Articles 44-47 de la loi sur la Cour constitutionnelle/.

d) L'Article 7 par. premier de la Constitution dispose de manière que "l'ordre légal de la République de Hongrie accepte les règles généralement reconnus du droit international et garantit l'harmonie entre ses engagements contractuels dans le domaine du droit international et le droit interne. Le décret-loi No. 27 de l'an 1982, Article 3 concrétise cette disposition: "l'harmonie entre les traités internationaux et les normes juridiques internes sera assurée par la formation du contenu du traité international à conclure eu égard aux normes juridiques internes ou bien par la modification ou l'annulation de la norme juridique interne contraire aux dispositions prévues au traité international respectif." Cette norme ne prend donc pas position en ce qui concerne la primauté du droit international et du droit interne, puisqu'il ne s'agit pas de ce qu'en cas de collision des dispositions du droit international et du droit interne lequel des droits devra être appliqué, mais seulement prévoit que l'harmonie entre

des deux systèmes devra être assurée. Le droit interne et le droit international règlementent la question de leurs rapports réciproques séparément, autonomement chacun, avec des méthodes propres à chacun. Le droit interne dispose de l'incorporation du droit international au droit interne, déterminant aussi sa place dans la hiérarchie de l'ordre des sources du droit, tandis que le droit international - lors de sa formation - prend en considération le rôle du droit interne.

Original défectueux

sera remplacé par la suite

organes responsables de la préparation de la ratification poursuivaient une étude approfondie des décisions de la Commission et de la Cour pour rendre le système juridique interne conforme au contenu réel des dispositions y prévues.

C. Autres questions se rapportant au droit international

La Constitution contient des dispositions sur

*i/ la protection des droits de l'homme:* "Article 8 /1/ La République de Hongrie reconnaît les droits fondamentaux, inviolables et inaliénables de l'homme; leur respect et leur protection sont une obligation primordiale de l'Etat. /2/ Dans la République de Hongrie les règles relatives aux droits et obligations fondamentaux sont fixées par la loi qui, cependant, ne peut limiter le contenu substantiel d'un droit fondamental.";

*ii/ la protection des minorités:* "Article 68. /1/ Dans la République de Hongrie, les minorités nationales et ethniques vivant dans la République de Hongrie font partie du pouvoir du peuple; elles sont des facteurs constitutifs de l'Etat. /2/ La République de Hongrie protège les minorités nationales et ethniques. Elle assure leur participation collective dans la vie publique, le développement de leur propre culture, l'utilisation de leur propre langue maternelle, l'enseignement dans la langue maternelle, le droit d'utilisation de leur nom dans leur propre langue. /3/ Les lois de la République de Hongrie garantissent la représentation des minorités nationales et ethniques vivant sur le territoire du pays. /4/ Les minorités nationales et ethniques peuvent créer d'organes

d'autogestion locaux et nationaux. /5/ L'adoption de la loi sur les minorités nationales et ethniques requiert la majorité des deux tiers des voix des députés présents à la séance du Parlement. /11/ Il faut quand-même mentionner entre parenthèses, que le contenu plus large de la déclaration au niveau de la Constitution de ces droits n'est pas encore spécifié par les lois relevantes./ Ensuite: concernant les minorités hongroises vivant dans d'autres pays: "Article 6 /3/ La République de Hongrie se considère responsable du sort des Hongrois vivant en dehors de ses frontières et favorise le maintien de leurs relations avec la Hongrie.";

*iii/ la protection des étrangers:* "Article 70 /1/ La République de Hongrie assure à toute personne séjournant sur son territoire les droits de l'homme et les droits civiques, sans discrimination aucune fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, l'opinion publique ou autre, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou toute autre situation. /2/ la loi punit sévèrement toute discrimination préjudiciable d'après le paragraphe précédent. En plus, la Constitution ne suit pas le principe de la nationalité mais le sujet de toutes ses dispositions relatives aux droits et libertés fondamentaux est "toute personne".

*iv/ la déclaration de guerre:* "Article 6 /1/ La République de Hongrie refuse la guerre comme moyen de résoudre les différends entre les nations et s'abstient de recourir à l'emploi de la force ou à la menace de l'emploi de la force contre l'indépendance ou l'intégrité territoriale d'autres Etats. /2/ la République de Hongrie

cherche à coopérer avec tous les peuples et tous les pays du monde.";

*Le droit à un environnement sain:* "Article 18. La République de Hongrie reconnaît et fait valoir le droit de tous à un environnement sain."

En fait, lors de la révision et la codification de la modification de la Constitution le 23 octobre 1989, on a largement pris en considération les deux Pactes internationaux de l'ONU relatifs aux droits de l'homme ainsi que la Convention européenne des droits de l'homme.

## LUXEMBOURG

### A. Introduction et exécution du droit international dans la sphère du droit interne.

#### 1. Les conditions pour l'introduction et l'exécution en droit interne des traités internationaux

L'article 37 de la Constitution luxembourgeoise dispose comme suit: " Le Grand-Duc fait les traités. Les traités n'auront d'effet avant d'avoir été approuvés par la loi et publiés dans les formes prévues pour la publication des Lois."

Cette disposition signifie que tous les traités relatifs à l'élaboration et à la conclusion des engagements internationaux relèvent de la prérogative du souverain. Cette compétence comprend la négociation, la signature ainsi que l'adhésion définitive, sous forme de ratification ou autrement.

Pour pouvoir produire ses effets dans l'ordre interne luxembourgeois, l'engagement international doit être soumis à la Chambre des Députés pour approbation. Cette approbation devra se faire sous la forme de loi qui ouvre ainsi la voie pour l'intégration de l'engagement international dans l'ordre juridique interne. L'approbation parlementaire ne constitue cependant qu'une condition préalable à la mise en vigueur du traité et ce n'est que par la ratification ou l'adhésion que le traité revêt force exécutoire sur le territoire national. Et ce n'est finalement que par la publication de la loi approbative (à laquelle est annexé le texte de l'engagement) que le traité devient obligatoire sur le territoire luxembourgeois.

Pour être susceptible d'une application directe il faut encore que les clauses du traité soient suffisamment explicites et précises (self executing) à défaut de quoi il appartient soit au pouvoir législatif (matière des droits fondamentaux, de l'organisation fondamentale de l'Etat, des finances publiques) soit au pouvoir exécutif de prendre les mesures d'exécution nécessaires ( art 37 al 4 Const.)

Les conditions pour l'introduction des traités en droit interne luxembourgeois peuvent varier selon l'objet de l'accord:

\* en principe, la loi d'approbation du traité doit être votée à la majorité absolue des députés

\* une double majorité ( présence des 3/4, 2/3 des votes) est en revanche requise pour les traités qui dévoluent temporairement l'exercice d'attributions réservées par la Constitution aux pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire à des institutions de droit international. ( art 37, 49 bis et 114 al 5 Const)

\* pour certains accords portant sur un objet déterminé (réparation réciproque de dommages de guerre, exonérations fiscales, protection des marques de fabrique) l'approbation législative peut être accordée sous la forme d'une autorisation préalable et générique ( procédé des habilitations conventionnelles).

\* pour les traités de frontière, le Grand-Duc devra avoir une autorisation préalable de la Chambe des Députés pour engager valablement le Grand-Duché sur le plan international (art 37 Const).

\* les accords qui en raison de leur caractère temporaire et provisoire ne constituent que des arrangements d'un intérêt secondaire, sont affranchis de l'approbation parlementaire.

2. Les conditions pour l'introduction et l'exécution en droit interne des coutumes internationales et des principes généraux de droit.

#### La coutume internationale.

La coutume internationale est applicable de plein droit dans l'ordre interne luxembourgeois sans formalité particulière d'introduction.

En l'absence de disposition légale interne l'on se réfère généralement à l'article 38 du Statut de la Cour internationale de Justice, annexé à la Charte ONU pour considérer la coutume internationale comme source de droit.

Certaines règles découlant de la coutume internationale sont ainsi susceptibles d'être appliquées par les juridictions nationales:



ex. règles tirées de la coutume de guerre (existence de l'Etat de guerre)

ex. matière des immunités diplomatiques

ex. statut des étrangers.

L'introduction des règles provenant des coutumes en droit interne se fait en principe automatiquement pour autant qu'elle revête le caractère d'un "usage constamment et uniformément pratiqué, dans la conviction que cet usage est de droit".

La violation de la coutume ne donne pas lieu à cassation, celle-ci n'étant instituée que pour la sauvegarde du droit écrit.

#### Les principes généraux.

Dans le temps les juridictions luxembourgeoises prenaient une attitude négative à l'égard des principes généraux du droit international.

Elles refusaient en effet de reconnaître ces principes, tant qu'ils n'avaient pas trouvé, de quelque manière que se soit, leur expression dans le droit interne. ( Cass Crim; 4 févr 1921, Pas XI, 540)

Aujourd'hui on se prononce plutôt en faveur de l'admission des principes généraux de droit international alors qu'ils ne se distinguent guère des principes généraux du droit interne.

Aucune condition spéciale n'est par ailleurs requise, sous la seule réserve que le principe soit suffisamment reconnu dans la communauté internationale.

**3. Les conditions pour l'introduction et l'exécution en droit interne des décisions des organisations internationales qui sont obligatoires.**

Selon l'article 49 bis de la Constitution, l'exercice d'attributions réservées par la Constitution aux pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire peut être temporairement dévolu par traité à des institutions de droit international.

Il en résulte que les décisions de telles institutions sont, dans les cas prévus par leurs traités constitutifs, automatiquement

obligatoires dans l'ordre juridique interne luxembourgeois.

Il n'en reste pas moins que cet article 49 bis, introduit lors de la révision constitutionnelle de 1956, a connue sa principale, sinon son unique application lors de l'adhésion du Grand-Duché aux Communautés européennes.

Les actes de la CEE semblent à notre connaissance être les seules décisions à bénéficier d'une application directe dans l'ordre juridique interne luxembourgeois.

Les actes provenant d'autres organisations internationales devront avant leur introduction en droit interne luxembourgeois et préalablement à leur mise en exécution sur le territoire luxembourgeois être coulés dans les textes législatifs (domaine réservé à la loi) ou réglementaires et faire l'objet d'une publication subséquente.

Cette situation semble d'ailleurs être confirmée par la loi du 9 août 1971 concernant l'exécution et la sanction des règlements CEE qui prévoyait à l'époque l'exigence de la transposition préalable en droit luxembourgeois même à l'égard des actes CEE.

Cela n'empêche que dans le cadre de l'Union Economique, les règlements émis par l'Institut belgo-luxembourgeois du change soient obligatoires au Luxembourg sous la seule réserve de leur publication au Mémorial.

4. Les conditions pour l'introduction en droit interne des jugements et arrêts des juridictions internationales, arbitrales et judiciaires.

En matière d'arbitrage international "public" qui met donc en cause des sujets de droit de l'ordre juridique international le Luxembourg semble suivre les principes généraux du Droit des gens.

Sous réserve d'un contrôle d'authenticité de la sentence arbitrale, cette dernière a indiscutablement force obligatoire dans l'ordre juridique interne. Rien n'empêche par ailleurs que la sentence soit le cas échéant mise à exécution dans l'ordre interne luxembourgeois sans qu'elle ne doive être soumise aux exigences de la procédure de l'exequatur.

Seule l'authenticité de la sentence doit le cas échéant être vérifiée, si elle n'est pas clairement établie. Cela étant, l'exécution forcée n'est possible que dans la mesure où elle ne se heurte pas à l'immunité d'exécution de l'Etat - national ou étranger.

Les mêmes principes semblent prévaloir en matière de juridictions judiciaires internationales, telles les décisions de la Cour internationale de Justice qui, sous réserve du contrôle de leur authenticité, semblent pouvoir être mises à exécution dans l'ordre interne.

Les arrêts de la Cour de Justice des Communautés européennes ont, à leur tour, force exécutoire dans l'ordre interne luxembourgeois conformément aux articles 187 et 192 CEE. Ils sont susceptibles d'exécution forcée après apposition de la formule exécutoire " sans autre contrôle que celui de la vérification de l'authenticité du titre".

Pour ce qui est des sentences tant arbitrales que judiciaires rendues en matière de droit international privé, elles ont en revanche besoin de l'exéquatur qui est délivré par les juridictions nationales, après un examen nouveau du bien-fondé de la décision, sauf procédure simplifiée prévue par une convention internationale.

## B. Rapports du droit international avec les normes juridiques internes.

### 1. Valeur des traités internationaux par rapport au droit interne

#### a.) Primauté du traité sur la Constitution.

Malgré l'absence de jurisprudence qui ait été amenée à se prononcer sur cette question il semble que la primauté des traités internationaux (dont le Luxembourg fait partie) soit établie à l'égard de la constitution luxembourgeoise. En participant à des traités internationaux, l'on reconnaît l'existence d'un ordre social dont l'ampleur et les finalités dépassent les cadres et les finalités de la vie nationale.

Servant les finalités de l'ordre international, le droit international dépasse en valeur les dispositions législatives particulières qui régissent chaque communauté nationale. C'est pourquoi le traité est d'une essence supérieure à la loi, même constitutionnelle. A suivre la doctrine luxembourgeoise, la prééminence du traité par rapport à la constitution est affirmée sur base d'un double fondement. Le traité prévaut sur les dispositions constitutionnelles sur un plan contractuel en vertu de l'adage "Convenances vaincuent Loi" Le traité résulte en effet de la volonté conjugée des parties contractantes et a de ce fait non seulement une valeur législative mais surtout une valeur mutuellement obligatoire. Du moment que la Constitution nationale reconnaît le traité comme catégorie juridique, il faut admettre le caractère obligatoire des engagements qu'il sert à consacrer et exclue donc la possibilité d'une violation internationale. (Pierre Pescatore, L'autorité en droit interne des traités internationaux, Pas XVIII, p.97-115)

Le traité prévaut, d'autre part, comme acte international. Ce qui est en cause, c'est la prééminence de l'ordre international sur l'ordre interne pour affirmer la primauté du traité sur la Constitution. La doctrine luxembourgeoise semble ainsi reprendre des arguments similaires à ceux développés par les Cours suprêmes de la Belgique (arrêt Le ski) et de la France (arrêt Cafés Jacques Fabre - Cass.fr.)

En l'absence de cour constitutionnelle au Grand-Duché la question serait, en cas d'éventuel conflit, cependant plutôt résolue sur un plan politique que purement juridique.

#### b.) Primauté par rapport à la loi.

Malgré l'incompétence des Cours et tribunaux de se prononcer sur la conformité d'une loi à un traité international la jurisprudence luxembourgeoise a réalisé la primauté du traité international par rapport à la loi par deux moyens distincts:

1° Règle d'interprétation: Il faut toujours présumer que le législateur a entendu respecter les engagements internationaux existants; le droit national est interprété de manière à le mettre en harmonie avec les obligations contractuelles internationales ( Cour Cass. 13 juin 1890, Pas. lux II, p 621).

2° Règle de l'hierarchie: Le traité prévaut sur la loi

nationale même postérieure, du fait que le traité a une origine plus élevée que la volonté d'un organe interne. (CSJ. Cass. 14 juillet 1954. Chambre des Métiers c/ Pagani. Pas XVI, p.150)

La prééminence du traité international par rapport à la loi antérieure est pour le surplus consacrée par l'adage "Lex posterior derogat priori".

## 2. Valeur des coutumes internationales et des principes généraux de droit par rapport au droit interne.

Les juridictions luxembourgeoises ne se sont pas encore prononcées explicitement sur la question de la prééminence de la coutume internationale. Toutefois la doctrine dominante estime que la prééminence de la coutume internationale doit être reconnue, au moins dans tous les cas où la non-reconnaissance rendrait la coutume illusoire. Comme exemple on cite le cas des privilèges internationaux qui consistent dans une exemption de la juridiction nationale malgré le principe de la territorialité de la loi, même pénale, et de la territorialité du pouvoir des juridictions. (Pierre Pescatore, Introduction à la science du Droit, Luxembourg, 1978)

Les coutumes figurent parmi les sources du droit international elles peuvent légitimement être considérées comme ayant une valeur supérieure tant à l'égard de la Constitution qu'à l'égard des lois.

Les juridictions luxembourgeoises se sont en revanche montrées plus réticentes à l'égard des principes généraux du droit international lesquels ne peuvent prévaloir sur le droit national écrit ( Cour d'appel, 23 avril 1947, Pas XIV, p. 280)

Cette jurisprudence marque toutefois l'attitude plutôt hostile des juridictions à l'égard du droit non-écrit, beaucoup plus qu'à l'égard du droit international, et il est permis de supposer qu'en présence d'un principe général réel et bien établi, les juridictions n'hésiteraient pas à s'en inspirer.

## 3. Valeur des actes obligatoires des organisations internationales

par rapport au droit interne.

La question de la valeur des actes obligatoires des organisations européennes par rapport au droit interne est intimement liée à celle de l'applicabilité directe de ces actes.

Malgré l'absence de dispositions , constitutionnelles ou autres, la primauté du droit communautaire y compris du droit communautaire dérivé à l'égard de toutes dispositions légales, même constitutionnelles ne semble pas pouvoir être mise en doute au Luxembourg.

Cette solution paraît, d'un point de vue juridique, du moins implicitement, être consacrée par l'article 49 bis de la Constitution ( voy. supra question 3).

A l'égard des actes obligatoires d'autres organisations internationales la solution dégagée à propos des actes de la CEE semble moins évidente , sinon compromise.

Du moment qu'une intervention du pouvoir exécutif ou législatif luxembourgeois est nécessaire pour traduire les actes d'organisations internationales en droit interne la question de leur primauté doit être résolue au vu de la hiérarchie des normes en droit luxembourgeois.

Dès lors, il faut admettre la prééminence de la Constitution luxembourgeoise par rapport à de tels actes de quelque manière leur transcription en droit interne ait été faite.

Si cette transcription a été faite par une loi luxembourgeoise( domaine réservé) la question de la prééminence semble devoir être résolue au vu de la règle de la "Lex posterior..." .

Si par contre leur transposition aura été faite moyennant un acte du gouvernement , ces décisions auront toujours une valeur inférieure aux lois mêmes antérieures.

Selon le prescrit de l'article 95 de la Constitution les Cours et Tribunaux luxembourgeois se voient même interdits d'appliquer les arrêtés et règlements généraux ( actes de gouvernement) s'ils ne sont pas conformes à la constitution.

C. Autres questions se rapportant au droit international.

i) la protection des droits de l'homme

La Constitution luxembourgeoise garantit un certain nombre de libertés fondamentales qui peuvent être subdivisées en 3 catégories:

1. les droits élémentaires
2. les droits pratiques
3. les droits sociaux et économiques.

1. Parmi les droits publics élémentaires qui figurent dans la Constitution luxembourgeoise depuis 1841 l'on peut citer:

- \* l'égalité devant la loi (art 11 Const)
- \* la liberté individuelle ( art 12,13 et 14 Const)
- \* l'inviolabilité du domicile ( art 15 Const)
- \* l'inviolabilité de la propriété ( art 16 Const)
- \* la liberté de conscience et la liberté des cultes ( art 19- 22 Const)

2. A ces libertés fondamentales se sont ajoutées dès 1848 des libertés constitutionnelles à caractère politique:

- \* la liberté d'opinion ( art 24 Const)
- \* la liberté de presse ( art 24 Const)
- \* l'inviolabilité du secret des lettres ( art 28 Const)
- \* le droit de pétition ( art 27 Const )
- \* la liberté de réunion ( art 25 Const)
- \* la liberté d'association ( art 26 Const)

3. Après la deuxième Guerre mondiale ont été introduites dans la Constitution luxembourgeoise des libertés constitutionnelles à caractère économique et social:

- \* droit au travail et à la sécurité sociale ( art 11al 4 Const)
- \* la liberté de commerce et de l'industrie ( art 11 al 6 Const)
- \* la liberté syndicale et implicitement le droit de grève ( art 11 al 5 Const).

Il convient finalement de noter que l'ensemble de ces libertés fondamentales ont été complétées par la participation du Grand-Duché de Luxembourg à plusieurs Conventions internationales telles notamment :

- \* La Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950
- \* la Déclaration des Droits de l'enfant
- \* la Charte Sociale Européenne .

ii) Protection des minorités.

pas de disposition particulière.

iii) Protection des étrangers.

art 111 Const:" Tout étranger qui se trouve sur le territoire du Grand-Duché jouit de la protection accordée aux personnes et aux biens sauf les exceptions établies par la Loi."

iv) autres questions de droit international

Droit de faire les traités: art 37; art 49 bis.

  
Gérard Reuter



## SLOVENIA

### A. The Establishment of International Law in Domestic Law

1. A requirement for the establishment of international agreements in domestic law is their ratification in parliament (Article 153 of the Constitution) or, for acts which represent the realization of international agreements or which do not include new obligations for the country, the requirement is ratification by the government (Article 63 of the Law on Foreign Affairs - R 1/91-I).

In accordance with Article 3 of the Constitutional Law on the Implementation of the Basic Document on the Independence of the Republic of Slovenia, international agreements signed by Yugoslavia and pertaining to the Republic of Slovenia are effective for the territory of the Republic of Slovenia.

In the ratification procedure, the Constitutional Court may, on the proposal of the president of the Republic, the government, or a third of the parliamentary delegates, give an opinion on the compliance of the international agreement with the Constitution. This opinion is binding for the parliament (second paragraph, Article 160 of the Constitution). Ratified and published international agreements are implemented directly (Article 8 of the Constitution). No other specific requirements exist for the ratification and publishing of individual types of agreements, other than those requirements already listed.

2. In accordance with Article 8 of the Constitution of the Republic of Slovenia, all laws and other regulations must be in accordance with the generally established principles of international law; therefore, the validity and use of these principles is automatic. Other international, established rules are used to the extent that they are included in international agreements or directly established in laws and other regulations or are established by case law.

3. As already stated, ratified and published international agreements are implemented directly; correspondingly, the decisions of international organizations are directly implemented, if the obligation is assumed in a manner valid under international agreements (also through an act on the notification of the succession to former Yugoslavia, a declaration of accedence, or a declaration of acceptance).

4. Recognition and execution of foreign court and court of arbitration decisions are still regulated by the provisions of the regulations of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia (SFRY). The general requirements for the recognition and execution of foreign court decisions are primarily: that the individual against whom the decision was taken was able to participate in the proceedings, that recognition of the decision is not contrary to the country's legal order, and that reciprocity is in effect. In addition to the requirements listed, the following are needed for the execution of decisions of foreign courts of arbitration: the validity of the agreement on

the court of arbitration, the compliance of the content and findings of the decision of the court of arbitration with this agreement, and that the wording of the court of arbitration's decision is neither unintelligible nor self-contradictory.

## **8. The Relationship Between International and Domestic Law**

1. In accordance with the decision of Article 8 of the Constitution of the Republic of Slovenia, laws and other regulations must be in accordance with generally established principles of international law and international agreements; the latter must be in accordance with the Constitution. International agreements have legal authority over the laws and other regulations, but not over the Constitution.

2. The Constitution of the Republic of Slovenia accords with the generally established principles of international law; international rules have legal authority which, in the overall hierarchy of law, places them somewhere between laws and other regulations only if the international rules represent generally established principles of international law or if they are included in ratified and published international agreements.

3. Decisions taken by organs of international organizations have legal authority over laws if the legal authority stems from ratified and published international agreements including notification on the succession to former Yugoslavia and having a declaration of acceptance or declaration of accedence. These decisions do not have supraconstitutional legal authority, but they do have an influence within the practice of the Constitutional Court on the understanding of the Constitution, particularly regarding human freedoms and rights, either in the assessment of the accordance of laws and other regulations with the Constitution, with general principles of international law, and with international agreements (first paragraph, Article 160 of the Constitution), or in the decisions of the Constitutional Court on constitutional cases due to the violation of human rights and natural freedoms by individual acts (first and third paragraphs, Article 160 of the Constitution).

## **C. Other Questions in Connection with International Law**

### **1. The Protection of Human Rights**

The Constitution of the Republic of Slovenia contains the following provisions on the protection of human rights:

- the country protects human rights and natural freedoms (Article 5);
- the judicial protection of human rights and natural freedoms as well as the right to restitution in case of their violation are assured (fourth paragraph, Article 15); human rights and natural freedoms are realized directly on the basis of the Constitution (first paragraph, Article 15);
- an ombudsman of citizens' rights is to be created by the law for the protection of human rights and natural freedoms (Article 159);

- the Constitutional Court has the jurisdiction to assess the compliance of laws and other regulations with the Constitution, with generally established principles of international law, and with international agreements, and thus also to assess laws and other regulations with regard to the protection of human rights and natural freedoms; in addition, the Constitutional Court has the final decision (once other legal means are exhausted) on the violation of human rights and natural freedoms by individual acts on the basis of individual constitutional cases (Article 160).

## 2. The Protection of Minorities

The Constitution of the Republic of Slovenia contains particular provisions for the rights of the Italian and Hungarian communities in Slovenia as well as the Romany ethnic group (Articles 64 and 65). These provisions are included in the 11 chapter of the Constitution, in which human rights and natural freedoms are defined. Those provisions of the Constitution related to the protection of human rights and natural freedoms, and which are listed under C.1. of the report, are in effect in their entirety for the protection of the rights of these ethnic groups.

## 3. The Protection of Foreigners

In accordance with the Constitution of the Republic of Slovenia, foreigners have all their rights guaranteed by the Constitution, by international agreements, and by laws, except those rights which according to the Constitution and the law are only held by citizens of Slovenia (Article 13). The exceptions defined in the Constitution are the following: the law provides that entry and length of stay in the country may be limited for foreigners (Article 32); foreigners have the right to vote only to the extent and under the conditions delimited by the law (Article 43); foreigners may be handed over to a foreign state but only in such cases as are anticipated in international agreements and if the foreigners do not have the right to asylum (Article 48). The Constitution guarantees the right to participate in the administration of public affairs (Article 44) and to the filing of petitions (Article 45) only to citizens; the same holds for the right to social security (Article 50). Foreigners do not have the right to the acquisition of property on land, except in the case of inheritance under the condition of reciprocity (Article 65), and foreigners have the right to the exploitation of natural wealth only in the case that the law provides for this (Article 70). All other rights, including the special rights of foreigners who are employed in Slovenia and of their families (Article 79), are guaranteed and protected in equal measure to those of citizens of Slovenia; in this connection the Constitution also provides every individual the right to use his or her own language and script in official proceedings (Article 62) and that the incitement of hatred and intolerance (including that towards foreigners) is unconstitutional (Article 63).

4. In accordance with the international pact on citizens' and political rights, the Constitution provides for the annulment or limitation of certain human rights in a state of war or state of emergency (Article 16).

The parliament or, in the case that it cannot meet, the president of the Republic, can declare a state of war or state of emergency (Article 92). In this connection, the Constitution also provides that in the guarantee of security, the country bases itself above all on peaceful policies, a culture of peace, and non-violence (Article 124) and that any encouragement of violence and war is unconstitutional (Article 63).

**TEXTS FROM THE CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA.  
CORRESPONDING TO THE SURVEY**

**Article 5**

Within its own territory, Slovenia shall protect human rights and fundamental freedoms. It shall uphold and guarantee the right of the autochthonous Italian and Hungarian ethnic communities. It shall attend to the welfare of the autochthonous Slovenian minorities in neighbouring countries and of Slovenian emigrants and migrant workers abroad and shall promote their contacts with their homeland. It shall assist the preservation of the natural and cultural heritage of Slovenia in harmony with the creation of opportunities for the development of civilized society and cultural life in Slovenia.

Slovenians not holding Slovenian citizenship shall enjoy special rights and privileges in Slovenia. The nature and extent of those rights and privileges shall be determined by statute.

**Article 8**

Statutes and other legislative measures shall comply with generally accepted principles of international law and shall accord with international agreements which bind Slovenia from time to time. Proclaimed international agreements to which Slovenia adheres shall take immediate effect.

**Article 13**

Foreigners shall, in accordance with international agreements, enjoy all those rights which are guaranteed by this Constitution and by the law, with the exception of those rights which only citizens of Slovenia may enjoy pursuant to this Constitution or the law.

**Article 14**  
**Equality before the Law**

In Slovenia each individual shall be guaranteed equal human rights and fundamental freedoms irrespective of national origin, race, sex, language, religion, political or other beliefs, financial status, birth, education, social status or whatever other personal circumstance.

All persons shall be equal before the law.

**Article 15**  
***The Exercise of and Limitations on Rights***

The direct exercise of human rights and fundamental freedoms shall be guaranteed by this Constitution.

The manner in which human rights and fundamental freedoms shall be exercised may be regulated, but only by statute, whenever such regulation is authorized by this Constitution or whenever such regulation is necessary by reason of the particular nature of the individual rights or freedoms.

Human rights and fundamental freedoms shall only be limited by the rights of others and in such cases as are determined by this Constitution.

Human rights and fundamental freedoms shall be guaranteed judicial protection. Moreover, this protection shall extend to the right to obtain redress for the abuse of such rights and freedoms.

It shall not be permissible to restrict any human right or fundamental freedom exercisable by acts which would otherwise be legal in Slovenia, on the basis that this Constitution does not recognize that right or freedom or only recognizes it to a limited extent.

**Article 16**  
***Temporary Revocation or Restriction of Rights***

It shall be permissible to temporarily revoke or restrict the human rights and fundamental freedoms guaranteed by this Constitution, but only in exceptional circumstances of war or a state of emergency. Human rights and fundamental freedoms may only be revoked or restricted for the duration of the war or of the state of emergency, only to the extent required by the same and only inasmuch as the revocation or restriction does not create inequality of treatment based only on national origin, sex, language, religion, political or other beliefs, financial status, birth, education, social or any other personal circumstance.

Notwithstanding the previous paragraph, there shall be no temporary revocation or restriction of the rights guaranteed by Articles 17, 18, 21, 27, 28, 29 and 41 of this Constitution.

**Article 32**  
***Freedom of Movement***

Each person has the right to freedom of movement, to choose his place of residence, to leave the country and to return at any time he wishes.

This right may only be limited by statute and only in cases where it is deemed necessary to ensure the proper processes of the criminal law, to prevent the spread of infectious disease, to ensure the protection of public order or if the defence of the State so demands.

Entry into the country by foreigners, and the duration of their stay in the country, may be limited by statute.

**Article 43**  
***Voting Rights***

The right to vote shall be universal and equal.

Each citizen who has attained the age of 18 years shall be eligible to vote and to stand for election.

Voting rights of foreigners may be determined by statute.

**Article 44**  
***Participation in Public Affairs***

Each citizen shall be entitled, subject to statute, to participate, either directly or through his elected representatives, in public affairs.

**Article 45**  
***The Right to Petition***

Each citizen shall have the right to present petitions and to initiate other activity of a general nature.

**Article 47**  
***Extradition***

No citizen of Slovenia may be extradited to a foreign country. The extradition of foreigners shall only be permitted in those cases which are covered by international agreements binding on Slovenia.

**Article 48**  
***Political Asylum***

Within such limits as are laid down by statute, the right of foreign nationals and of persons without citizenship, who are subject to persecution for their stand on human rights and fundamental freedoms, to asylum shall be guaranteed.

**Article 50**  
***The Right to Social Security***

All citizens, who fulfil such conditions as may be laid down by statute shall have the right to social security.

The State shall regulate compulsory health, pension, disability and other social insurance, and shall ensure the proper administration thereof.

War veterans and civilian casualties of war shall be guaranteed special benefits as provided by statute.

**Article 62**  
***The Right to the Use of Language and Script***

In order to give effect to his rights and obligations, and in all dealings with State bodies and other bodies having official functions, each person shall have the right to use his own language and script in such a manner as shall be determined by statute.

**Article 63**  
***Prohibition against Incitement to Discrimination and to Intolerance and Prohibition against Incitement to Violence and War***

All incitement to ethnic, racial, religious or other discrimination, as well as the inflaming of ethnic, racial, religious or other hatred or intolerance, shall be unconstitutional.

All incitement to violence or to war shall be unconstitutional.

**Article 64**  
***Special Rights of the Autochthonous Italian and Hungarian Ethnic Communities in Slovenia***

The autochthonous Italian and Hungarian ethnic communities and their members shall be guaranteed the right to freely use their national symbols and, in order to preserve their national identity, the right to establish organizations, to foster economic, cultural, scientific and research activities, as well as activities associated with the mass media and publishing. These two ethnic communities and their members shall have, consistent with statute, the right to education and schooling in their own languages, as well as the right to plan and develop their own curriculae. The State shall determine by statute those geographical areas in which bilingual education shall be compulsory. The Italian and Hungarian ethnic communities and their members shall



enjoy the right to foster contacts with the wider Italian and Hungarian communities living outside Slovenia, and with Italy and Hungary respectively. Slovenia shall give financial support and encouragement to the implementation of these rights.

In those areas where the Italian and Hungarian ethnic communities live, their members shall be entitled to establish autonomous organizations in order to give effect to their rights. At the request of the Italian and Hungarian ethnic communities, the State may authorize their respective autonomous organizations to carry out specific functions which are presently within the jurisdiction of the State, and the State shall ensure the provision of the means for those functions to be effected.

The Italian and Hungarian ethnic communities shall be directly represented at the local level and shall also be represented in the National Assembly.

The status of the Italian and the Hungarian ethnic communities and the manner in which their rights may be exercised in those areas where the two ethnic communities live, shall be determined by statute. In addition, the obligations of the local self-governing communities which represent the two ethnic communities to promote the exercise of their rights, together with the rights of the members of the two ethnic communities living outside their autochthonous areas, shall be determined by statute. The rights of both ethnic communities and of their members shall be guaranteed without regard for the numerical strength of either community.

Statutes, regulations and other legislative enactments which exclusively affect the exercise of specific rights enjoyed by the Italian or Hungarian ethnic communities under this Constitution, or affecting the status of these communities, may not be enacted without the consent of the representatives of the ethnic community or communities affected.

#### **Article 65**

#### ***The Status and Special Rights of Gypsy Communities in Slovenia***

The status and special rights of Gypsy communities living in Slovenia shall be such as are determined by statute.

#### **Article 68**

#### ***Property Rights of Foreigners***

Foreigners may only acquire title to property affixed to land under such conditions as are determined by statute.

Foreigners may not acquire title to land except by inheritance in circumstances where reciprocity of such rights of acquisition are recognized.

**Article 70**  
***National Assets and National Resources***

Special rights to utilize national assets may be acquired subject to such conditions as the Government may determine. National resources shall be determined by statute.

The rights of foreigners to exploit natural resources, and the conditions under which any such exploitation may take place, may only be determined by statute.

**Article 79**  
***Foreigners Employed in Slovenia***

Foreigners employed in Slovenia, together with members of their families, shall enjoy such special rights as may be determined by statute.

**Article 92**  
***War and State of Emergency***

A state of emergency shall be proclaimed if the existence of the State is threatened by a great and general danger. The proclamation of a state of war or a state of emergency, and the introduction and repeal of measures necessitated by such proclamation, shall be effected by the National Assembly at the initiative of the Government.

The National Assembly shall determine the deployment of the defence forces.

In the event that the National Assembly is unable to convene, the matters referred to in paragraphs one and two of this Article may be effected by the President of the Republic. Any such action effected by the President of the Republic must be referred to the National Assembly for its ratification when the National Assembly next convenes.

**Article 153**  
***Conformity of Legislative Measures***

Statutes, regulations and other legislative measures must conform with the provisions of the Constitution.

Statutes must conform with generally accepted principles of international law and with international agreements currently in force and adopted by the National Assembly, and regulations and other legislative measures must also conform with other ratified international agreements.

Regulations and other legislative measures must conform with this Constitution and with statute.

Each and every act and activity of State bodies, local government bodies and statutory authorities must be founded in statute or in regulations made pursuant to statute.

**Article 159**  
***The office of the Ombudsman***

An Ombudsman, responsible for the protection of human rights and fundamental freedoms in matters involving State bodies, local government bodies and statutory authorities, shall be appointed pursuant to statute.

Special ombudsmen may be empowered by statute to make determinations on particular subjects.

**Article 160**  
***Jurisdiction of the Constitutional Court***

The Constitutional Court shall be empowered to decide upon the following matters:

- matters relating to the conformity of statutes with this Constitution;
- matters relating to the conformity of statutes, regulations and by-laws with international agreements adopted by the State and with general principles of international law;
- matters relating to the conformity of regulations with this Constitution and with statute;
- matters relating to the conformity of local government by-laws with this Constitution and with statute;
- matters relating to the conformity of the proclaimed regulatory measures of statutory authorities with this Constitution, with statute and with regulations;
- matters relating to complaints of breaches of this Constitution involving individual acts infringing human rights and fundamental freedoms;

- matters relating to jurisdictional disputes between the State and local government bodies and to jurisdictional disputes among such local government bodies;
- matters relating to jurisdictional disputes between the courts and other State bodies;
- matters relating to jurisdictional disputes between the National Assembly, the President of the Republic and the Government;
- matters relating to unconstitutional acts and activities of political parties, and.
- such other matters as are vested in the Constitutional Court by this Constitution or by statute.

At the instigation of the President of the Republic, of the Government or of no less than one-third of the Deputies of the National Assembly, the Constitutional Court shall provide an opinion as to the conformity of an international agreement in the process of being adopted by the State, with this Constitution. The National Assembly shall be bound by any such opinion of the Constitutional Court.

Save where otherwise provided by statute, the Constitutional Court shall only decide upon a constitutional complaint where all other legal redress has been exhausted. The Constitutional Court shall decide whether to adjudicate upon a constitutional complaint according to the criteria and procedures prescribed by statute.